

NELI SICHINAVA

DIALECTAL WORDS IN THE LITERARY LANGUAGE AND PROBLEMS OF ITS TRANSLATION

Application of dialectal words in Georgian literature has become the characteristic feature of some writers' works as the means of expressing individual styles. This paper discusses the problem of rendering dialectal words into the other language in the example of the Russian translations of Vazha-Pshavela's epic poem *Bakhtrioni*. Pshavian dialect presents a characteristic feature of Vazha-Pshavela's prose and poems but the author has exquisite taste of incorporating dialectal words making use of them only when describing the nature of Pshavi and Kevsureti regions and the everyday life of their population and in the direct speech of personages who come from these locations.

Specialists of literary translation studies speak about the possibility of functional rendering of dialectal words or assume the possibility of compensating their function through congenial means. In this respect N.Zabolotsky's translation of *Bakhtrioni* presents an excellent vivid example.

The present paper considers the problem of translating dialectal words as one of the most compounded issues both in theoretical and practical standpoints that involves the interrelation and intersection of lingual aspects the realization of which yields successful featuring of the stylistic peculiarities of any given literary work.